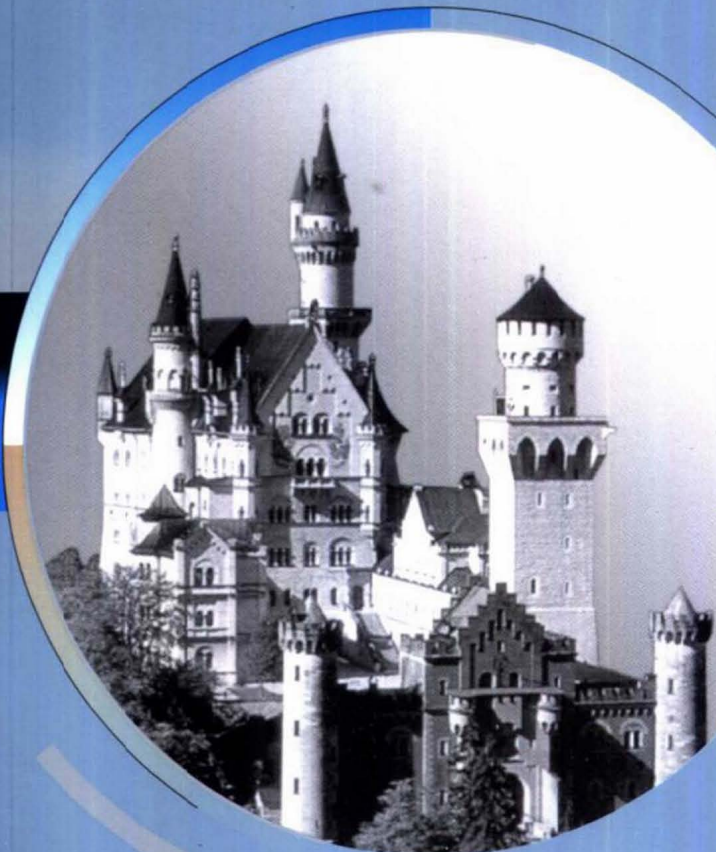




圆梦初记

杨武能 著

BABIETA
WENCONG

巴别塔文丛

主编 许钧 唐瑾

追寻译家足迹
展示译家视野
抒发译家情怀

湖北教育出版社

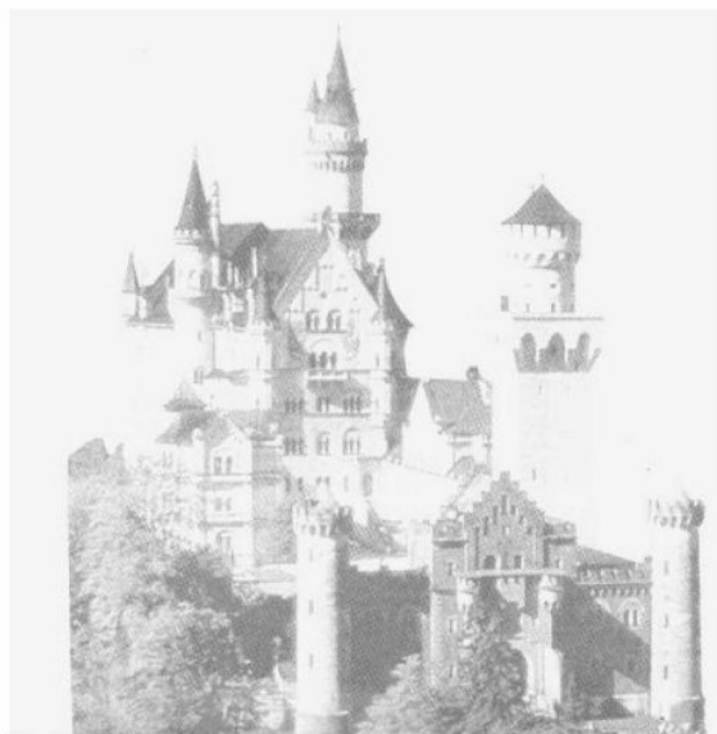
PDG

杨武能
著

主编 许钧 唐瑾
巴别塔文丛

BABELTAWENCONG

圆梦初记



湖北教育出版社

湖北教育出版社
PDG

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

圆梦初记 / 杨武能著. — 武汉: 湖北教育出版社,
2001

(巴别塔文丛 / 许钧, 唐瑾主编)

ISBN 7-5351-3227-8

I. 圆… II. 杨… III. 随笔 - 作品集 - 中国 - 当
代 IV. I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 044696 号

出版 发行: 湖北教育出版社
网 址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编: 430015 传真: 027-83619605
邮购电话: 027-83669149

经 销: 新 华 书 店

印 刷: 精一印刷(深圳)有限公司 (518019 · 深圳市罗湖区太白路 3013 号)

开 本: 850mm×1168mm 1/32

6 插页 13 印张

版 次: 2002 年 5 月第 1 版

2002 年 5 月第 1 次印刷

字 数: 243 千字

印数: 1—5 000

ISBN 7-5351-3227-8 / I·107

定价: 27.50 元

如印刷、装订影响阅读, 承印厂为你调换



作者照片

【作者简介】

杨武能，1938年生，重庆人。1962年毕业于南京大学德国语言文学专业。1978年考入中国社会科学院研究生院，师从冯至教授专攻歌德，1981年毕业获硕士学位。曾任中国社会科学院外国文学研究所助理研究员，四川外语学院教授、副院长，现为四川大学教授、博士生导师。著有《歌德与中国》、《走近歌德》等中文和德文论著四种，译有《浮士德》、《少年维特的烦恼》、《茵梦湖》、《格林童话全集》等经典名著二十余种。另有《歌德文集》(14卷)和《世界中篇名著金库》(10卷)等编著十余种，还出版了散文随笔集《感受德意志》。曾荣获联邦德国洪堡研究奖学金，2000年荣获德国总统颁发的“国家功勋奖章”。

新学书局
PDG

扉页题记

人之区别于其他生灵，人之所以为人，一个重要原因我想就在于他不只会做梦，而且还会为实现自己的梦想不懈地努力，不断地奋斗，以至于九死不悔，终生不渝。

有梦的人生，即使头顶阴霾，脚踩荆棘，备尝艰辛，备受磨难，仍然会有光明，会有鲜花，会有劳作、奋斗、创造和收获的无穷乐趣。有为的人生——幸福的圆梦之旅！

念高中时便开始做一个梦，尽管这个梦渺小又平凡。我无比地珍爱自己的梦，为了实现它、圆它，已艰苦跋涉了四十年，而且仍将继续跋涉，因为旅程没有终点。

这个集子没法记录我圆梦之旅的全程，没法道尽跋涉途中经受的种种苦与乐，遭遇的无数人和事，以及内心所有的情感和体验。“初记”之后，还应有“续记”、“再记”。

完成这“续记”、“再记”又是一个梦，一个与我早年的梦想自然地联系在一起的梦。一切使我有梦可做的人们啊，一切帮助我圆梦的人们啊，我永远感激你们！永远，永远！

蘇子如學
PDG

目 录

翻译:崇高的事业	1
——代前言	

求学路上 5

我的“家学渊源”	7
“山那边啊好地方……”	17
——忆重庆育才学校	
歌声和友谊陪伴我们长大	25
——难忘的一中岁月	
三进三出不解缘	36
艰难时世 蹉跎岁月	47
——严寒酷暑忆南大	
在北方,升起美丽、迷人的希望之星	56
——奋发的社科院研究生院记事	

目 录

65

师友情浓

67

牛奶与提琴

71

多才多艺 可佩可叹

——怀念恩师叶逢植

86

我的老师张威廉

90

小三姐

95

厚实温暖的大手

——冯至师杂忆

102

师恩难忘

——缅怀钱钟书先生

109

感念秦牧

112

旷达、潇洒傅惟慈

——“我在北京的老哥们儿”之一

120

钱春绮传奇

129

忙人刘硕良

134

能人李景端

139

德博教授

142

寂寞的丰碑

——怀念力冈

146

快乐的文楚安



黑马 BBB	151
远行足音	155
大学城中购书乐	157
“道藏工程”纪略	163
法兰克福国际书籍博览会一瞥	168
“中国的书和关于中国的书” ——再谈一次书展	172
黑塞讨论会的联想	178
古城盛会 历史新页 ——第七届世界日耳曼学家大会杂忆	182
偶然的邂逅 难忘的亲情	187
游瑞士少女峰杂记	191
艰苦历程的记录 ——访瑞士伯尔尼爱因斯坦故居	195
话说步行区	198
东京去来	201
秋临阿尔卑斯	215
雪原上一片火红的枫叶 ——加拿大印象记	220

如蒙
舟
PDG

目 录

- 228 新的辉煌 新的忧虑
——魏玛忆旅(一)
- 239 “文化之都”的启示
——魏玛忆旅(二)
- 246 在魏玛“走”《亲和力》
- 253 “苦力”心语
- 255 五十岁的男人
- 259 这儿也少不了爱!
——文学翻译漫议
- 265 卅年不解缘 苦乐寸心知
——“三十年译文自选集”序
- 277 我写《歌德与中国》
- 279 20年,理想在蓝天翱翔、奋飞
- 288 就歌德译介问题答德国之声电台记者问
- 298 歌德与我同在
——序《走近歌德》
- 305 百年夙愿 了犹未了
——《歌德文集》问世志感
- 308 收获在世纪之交

歌德文集
PDG

就文学翻译问题答许钧教授问 312

风雨译林 327

格林童话辨诬 329

——初析《成人格林童话》

美玉与蜡泥 334

——文学翻译批评管窥

十年回首 感慨良多 337

——序《巴蜀译论》

《浮士德》“译场”打工记 339

我译《维特》 349

《少年维特的烦恼》修订感言 358

不闻筌篲 361

北方,有一座小楼…… 363

——记联邦德国的“译者之家”

静静的墓园 367

不闻筌篲 371

Y 先生轶事 377

如蒙
所
盼
PDG

目 录

- 381 从黄河、长江划到莱茵河
——关于联邦德国的《龙舟》
- 383 光荣纳税在德国
- 386 钟声
- 388 夜游丽佩浜
- 392 问题
- 395 寄托
- 397 高速公路
- 399 心曲
- 401 思念
- 403 永远的温馨
——《格林童话》译序
- 405 后 记



翻译：崇高的事业

——代前言

在博洛尼亚大学成立九百周年的大会上，意大利著名思想家、符号学家恩贝托·埃柯作了主题演讲，他在演讲中为欧洲大陆明确提出了在第三个千年的目标：差别共存与相互尊重。在他看来，“人们发现的差别越多，能够承认和尊重的差别越多，就能生活得更好，就能更好地相聚在一种相互理解的氛围之中。”（见《跨文化对话》第4期，上海文化出版社，2000年5月版，第2页。）然而，“在承认差别的情况下，人类如何沟通呢？”（同上，见《卷首语》。）对于这一个有关跨文化交流的根本问题，也许会有各种不同的答案，但是，翻译家的回答恐怕是最直接，也是最有力的，因为自从操着不同语言的人类有了相互交流的需要，为克服语言的障碍而寻求人类心灵沟通的努力就已经凭借翻译而实实在在地存在着。

人类凭借翻译而致力于沟通的努力是伟大而崇高的。打开《圣经》，在《创世记》中可以读到有关巴别通天塔的记载：人类向往“大同”，他们要筑一座通天高塔，扬名天下。这触怒了上帝，上帝惩罚人类，让人类流离四方，言语不通。然而，人类没有屈服于上帝的惩罚，他们以英雄般的事业——翻译，向上帝发出了挑战；凭借

翻译,他们使上帝变乱的语言得以变成一笔笔带有民族特质的财富,在保存各族文化特质的同时,打破语言的桎梏,沟通着人类的精神。法国哲学家雅克·德利达曾经以《巴别塔》为题,对“翻译”这份伟业进行过深刻的哲学思考和令人近乎绝望的解构,在他看来,当上帝驱散人类,变乱其语言时,就已经不可避免地产生了这样一个不解的悖论:“一瞬间把翻译这项工作强加于人类,同时又禁止人类翻译。”就我们的理解,这一悖论既昭示了翻译的必要性,同时也意味着翻译在绝对意义上的不可能性。然而,我们看到的却是这样一个事实:人类不能没有翻译。数千年来,人类始终没有放弃过对“翻译”的努力,一代又一代的翻译家们在“不可为”中争取有所为,而正是通过他们的有所为,人类得以共存与不断沟通,人类文明得以不断延续与发展,恰如季羨林先生所言,“翻译之为用大矣哉”。

有关翻译可能性的形而上的种种论点,非但动摇不了翻译在实践上的必要性,反而给我们提供了一个个思考翻译活动的新视角;面对不同的语言,翻译家们是如何克服语言的隔阂,使看似不可能的翻译活动一步步在实践上成为可能,并有效地推动着人类不可缺少的跨文化交流?在外国文化、文学作品的译介、引进与接受过程中,作为翻译主体的译者到底起了什么样的作用?他们的视界、选择与思考对翻译活动到底有何直接或间接的影响?他们在翻译过程中对出发语文化与目的语文化有过怎样的思考?这一个个问号打开了我们的思路。若能对国内富有经验、译绩卓著的翻译家对翻译、文学、文化的

思考文字进行某种总结，编成一套文丛，那无疑会有助于我们进一步认识翻译家的高尚情怀和神圣追求；有助于我们追踪他们在种种“异”的考验中，不懈地致力于不同文化交流的生命历程；有助于我们在他们展示的宽阔的文化视野中，更深刻地领悟到翻译的真谛所在。于是，便有了这套精心组编的十二集文丛。

这套十二集的文丛，事实上是十二位翻译家所走翻译道路的一个缩影。十二位翻译家，有内地的，有香港的。语言涉及英语、法语、德语、日语、西班牙语和意大利语等语种，他们在中外文化的“异”与“同”之间跋涉。在但丁的故土，在莎士比亚的家乡，在歌德纪念馆的门前，在夏多布里昂的墓旁，在福克纳走过的小径上，在博尔赫斯工作过的图书馆里，在紫式部的宅邸……留下了他们不懈地求真求美的足迹。他们谈翻译、谈人生的文字，他们对文学、对文化的思考，他们对生命、对精神的理解，为我们打开了思想的疆界，带来了永远的希望和梦想。当我们要为这套文丛起名时，“巴别塔”三个字不约而同地映现在我们的脑海：“巴别塔”，通天之塔，它既是人类向往“大同”的历史记录，又象征着人类追求心灵沟通的美好愿望，更是翻译家们默默耕耘、不懈求索的见证。让我们记住巴别塔，记住建设巴别塔的众译家！

许 钧 唐 瑾

2001年10月28日

新加坡
PDG



求学路上

B.A.B.T.E.T.A WENCONG

BABIETAWENCONG

上学求知,圆梦之旅的起点;走出校门,不意味着求知的结束。学无止境,再说梦想到此还远远没有实现。尽管如此,学校却是梦想的温床,有怎样的学校便有怎样的追梦人。



蘇子如夢

PDG

